

李白与佛教—印度文化

彭建华

(福建师范大学文学院, 福建福州 350007)

提要:第一部分(1~2)概述李白诗歌中佛教—印度文化的标志性意象:歌舞音乐、花树、饰物(金)、龙、佛教建筑,及相关宗教性意象(如松树)、云气、香云、佛教生活方式及教义,以及相关意象、譬喻性意象,多文化溶合,中国化的特征等。第二部分(3~4)选取“变”的意象,以李白创作现象分析中国—西域—印度文化缠绕的具体情形。无论如何,李白诗歌文中的异域色彩、奇异特征是显著的。

主题词:譬喻 多文化 中国化 变 跨文化 消溶 身份 歧义和模棱

本文努力揭示在李白的创作中佛教—印度文化、西域文化、中国文化怎样交织,最后怎样消溶于中国文化之中的功能机制,李白多文化身份在(汉语文言时代)有唐一代中的可能性和尴尬。在复杂的多文化因素中,佛教—印度文化是显著的。

西域出生的李白极喜爱歌舞,琴、笛(羌笛)、笙、箏、瑟、鼓(法鼓)等乐器常被指出。《听蜀僧睿弹琴》诗称“蜀僧抱绿绮”,李白在别的诗中亦称妙音、德声、大音、瑶华音、天乐、空乐、天籁、万籁,《舍利弗》所称妙音即法蠡吹奏乐曲,明显具有佛教—印度文化色彩,《陪族叔当涂宰游化城寺升公清风亭》诗称“德声布云雷”,meghasvaraghosa(having a voice like the sound of a thunder or cloud),李白诗中亦称“甘露言、一言、微言、辩才、雷动、叠叠信可听”,①sravaniya(worthy to be heard, or listened to),②karnasukha(pleasing to the ear)③suvisuddhabudhi(a very clear understanding),《登巴陵开元寺西阁赠衡岳僧方外》诗称“洒以甘露言”,李白似乎倾向于夸美佛教—印度式意象,“布云雷”这一佛教—印度意象称美其身份待考定的族叔,表明李白独特的西域文化身份:异域色彩的认知方式和表达方式。

雨花、天雨花、散花、三珠树、三花树、莲花、荷花、芙蕖(红蕖)、芙蓉,这些意象极多情形标明佛教—印度文化,《登瓦官阁》诗称“漫漫雨花落,嘈嘈天乐鸣”,地处热带的印度有富繁的花树和花草,佛教传入中国,花同宗教的庄严神圣相关连,成为异域的标志意象,在李白诗中这一意象被广泛应用,《示金陵子》诗称“落花一片天上来”,《寻山僧不遇作》诗称“花雨从天来”。李白诗中称青莲色、青莲居士、青莲宇、青莲宫,青莲在荷花中独受李白倾爱,其中blue在佛教—印度文化中具有极丰富的文化蕴涵。另外李白诗中指出凉花、瑶草、海树、根柯、芳根、葡萄、胡孙藤①visam(the root, the film or fabres of the stalk of the waterlily)②vrntam(the root, the foot stalk of a leaf or fruit),佛教—印度文化多有称根、根柯,或

实指,或譬喻。琼华、凉花、琪树、葡萄、胡藤更多指示西域文化。

印度—西域文化夸尚美饰,多佩戴装饰物,而李白诗中故多称玉、(宝石)、珊瑚、珍珠、玳瑁、金(黄金)、银。崇尚玉的中国文化是不怎么称道黄金的,而李白诗中 432 次称及黄金(金),77 次称及珠(珍珠、明珠),显然弘扬了印度—西域文化的意象:《舍利弗》诗称“金绳界宝地”,《春日归山寄孟浩然》诗称“金绳开觉路”,“金粟如来是后身”,《陪族叔当涂宰游化城寺升公清风亭》诗称“金榜天官开”,《峨眉山月歌送蜀僧晏入中京》诗称“黄金师子乘高座”,《赠僧崖公》诗称“授余金仙道”,《赠僧朝美》诗称“苞卷金缕褐”,“各勉黄金躯”,《送温处士归黄山白鹅峰旧居》诗称“菡萏金芙蓉”,《与元丹丘方城寺谈玄作》诗称“始知金仙妙”,另有道家色彩的金丹、金液、金骨、金鼎、金药、金光草等,佛教与道家意象在李白常常是界限模糊的,这位西域出生的诗人似乎更亲近佛教—印度文化。《上云乐》诗称“五色师子,九苞凤凰”,“碧玉灵灵双目瞳,黄金拳拳两鬓红”,这些被称为胡地(“康老胡雏,生彼月窟”)的意象,具有印度—西域色彩。称柳色为黄金色在李白诗中频频可见,显然具有异域色彩。

在李白的诗中,龙出现 239 次,在佛教—印度文化中,龙是显著的意象,①nagah(a naga, hydra or serpent) ②mahoragah(a monstrous demi—god of the serpent genus), ③nagaraja, ④sankhakupalo nagaraja(the conch—shell keeper, a nagaraja) 等 79 种龙王, indrasenah(Indra's army), nadah(a reed) 等 55 种龙,李白诗中有白龙、骊龙、龙怪、龟龙、飞龙、蛟龙、虬龙、青龙、夔龙、龙驹、龙马等,其中青龙是中国化的意象,龙这中国原有的意象在佛教—印度文化传入后变得更丰富更复杂。

魏晋而来,禅林制度在中国确立,佛教寺庙建立极多,李白诗中与佛教建筑相关的意象有:旃檀阁、飞阁、香阁、白楼、道林室、禅房、禅室、塔、宝塔、金刹、银阙、琼帘、绣栊、飞栊、绀殿、高殿、广殿、宫观、钟(钟声)、东林钟、霜钟、法鼓、风琴以及僧人使用的白玉麈、玉麈尾、白拂,《春日归山寄孟浩然》诗中有青山流泉,丛树(松树)(松风)、山花、塔楼、香气、钟声、荷珠、龙等意象,《送通禅师还南陵隐静寺》中有制猛虎、振锡等佛教—印度文化意象,《庐山东林寺夜怀》诗称“水白虎溪月”,《别东林寺僧》诗称“何须过虎溪”,龙潭虎溪几乎成为寺庙景象的标志意象。概山中寺庙周围多松树,松树成为幽静的意象,松风、松声往往成为中国禅宗的意象,《听蜀僧睿弹琴》诗称“如听万壑松”,然而松的意象在根本上是中国式的、孤直品质的象征。《春日归山寄孟浩然》诗称“松密盖初圆”,显然李白把松树喻作华盖、轩盖、翠盖,①chatram(an umbrella a parasol, a chattal) ②pataka(a flag, banner, narrow hanging ornament) ③vitana or vitani(an awing, a canopy, spreading, expansion) ④vitana vitatam(a canopy or tester stretched out, to expand a tester or canopy) ⑤samucchrita chatradhvaja pataka(the erection of the umbrella, banner, and flags)这种认知和感受方式显然是佛教—印度式的,常绿的松树意象在中国印度文化间获得了平衡的价值。

“云”在李白诗中出现 616 次,是一意义丰富多彩的意象。《日夕山中忽然有怀》诗称“久卧青山云”,“云车何来迟”,《赠参寥子》诗称“五云在岷山”,《风吹笙曲》诗称“绿云紫气向函关”,显然云与佛教或道家相关,具有浓重的宗教色彩,《下途归石门旧居》诗称“钟峰五云在轩牖”,《灵墟山》诗称“方随五云去”,《白毫子歌》诗称“八公携手五云去”,《酬殷明佐见赠五云裘歌》诗称“粉图珍裘五云色”,《承上赠美人》诗称“垂鞭直拂五云车”,《酬宇文少府见赠桃

竹书简》诗称“彩质叠成五色云”，《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》诗称“五色云间鹄”。李白诗中亦多称彩云，以上二酬诗表明五云色即彩色，从《陌上赠美人》知五云车即富贵华丽之车，时称云车，显然李白以印度—西域文化意象来表达彩色或华丽观念。李白诗中有白云、青云、绿云、碧云、翠云、黄云、紫云，《侍从宜春苑奉诏赋龙池柏色初青听新莺百啭歌》诗称“五云垂晖耀紫清”，《江夏赠韦南陵冰》诗称“头陀云月多僧气”，《赠宣州灵源寺仲谿公》诗称“敬亭白云气”，《纪南陵题五松山》诗称“光气为列星”，显然云气意象源自佛教—印度文化，意近华盖 canopy，光气意象源于西域，《献从叔当涂宰阳冰》诗称“激昂风云气”，《送白利从金吾董将军西征》诗称“剑决浮云气”，云气意象中国化为壮气（齐云端）。

《寻山僧不遇作》诗称“香云遍山起”，《登巴陵开元寺西阁赠衡岳僧方外》诗称“香阁凌银阙”，《春日归山寄孟浩然》诗称“香气三天下”，《庐山东林寺夜怀》诗称“天香生虚空”，《登梅岗望金陵赠族姪高座寺僧中孚》诗称“时闻天香来”，可知“香”意象与佛教—印度文化紧密相关，《安州般若寺水阁纳凉喜遇薛员外》诗称“草木皆天香”，西域出生的李白明白揭示了（天）香主要指香料，花草树木的（香）气味，印度有极多香料：① vayanam (Chinese incense or perfume, a sort of vermicelli) ② candanam (sandal) aguru (a sort of incense or perfume) ③ turuskah (a kind of incense) ④ krsnaguruh (the black species of the aguru incense) ⑤ tamalapatram (the leaf of the tamala tree used for incense) ⑥ uragasarcandanam (the serpent essence sandal, a kind of perfume) ⑦ kalanusaricandanam (a kind of sandal perfume) ⑧ karpuram (camphor, a white gum) ⑨ kunkumam (saffron, crocus sativus) ⑩ guggulah (name of a fragrant gum resin, a species of monunga) ⑪ kunduruh (frankincense, the gum olibanum, the resin of the Boswellia thurifera) ⑫ sarja rasah (the resinous exudation of the sala tree, resin in general) 中亚—印度香料引入中国，丰富了中国发达的香料市场和日常生活中香料的使用，《赠江油尉》诗称“焚香讲道经”。佛教寺院中多焚香，示其宗教庄严神圣，故佛寺多有称香殿、香阁，焚香用香炉，山有名香炉者，显然受佛教—印度文化影响，李白诗中有沉香、苏合香。《代赠远》诗称“香驄摇绿丝”，《客中行》诗称“兰陵美酒郁金香”，这些显然也具有异域色彩或者多文化的视角。

二

李白多与僧人交往，28次写到“僧”，偶尔也称道人、上人、宝、大德、头陀、禅士、通方士、方士、幽人、青云人，佛教信徒（僧）独特的生活方式常进入李白诗歌描写中：僧人衣饰如金缕褐、朱绂，隐居生活称为逃人群、断出没、幽栖、冥居、绝世事、灭迹，《赠僧崖公》诗称“游方化公卿”，① sthana—namani (the four abodes, stages of life)：② garhasthah (he that abides in his house, a householder, a layman) ③ brahmi—cargasramah (a religious student living in any religious establishment and observing abstinence) ④ vana—prasthah (he that dwells in woods, forest or wilderness, an ascetic) ⑤ bhaiksukah (a beggar, a religious mendicant)。

李白诗中称玄、重玄、法、经、诵咒、金偈、戒，无论中国化的概念，抑或佛教—印度式观念，这些都作为僧人身份的标志性意象。李白诗中引入了佛教—印度式修习观念：了、悟、觉、镜彻、通寂照、入精要、禅、澄虑、冥（冥筌/冥机）、灵神闭气、启发、启闭、开禅关、观心、观

化、观空、达观、解领、领略,以及浑除、破、灭、灭除、寂灭、不染。佛教—印度文化多称神通奇迹,李白诗中称制猛虎、掣电霆、搏壁、凌兢、安毒龙、奇踪等意象即此类。

佛教—印度文化引入中国后,劫/小劫/旷劫/万劫/这一时间概念广泛流传,更为重要的是火葬/焚化的习俗在佛教界盛行,《陪族叔当涂宰游化城寺升公清风亭》诗称“留欢若可尽,劫石乃成灰”,《北风行》诗称“焚之已成灰”,《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》诗称“炎烟生死灰”,《代寄远》诗称“焚之扬其灰”,《玉真公主别馆苦雨赠卫尉张卿》(愁从金张馆)诗称“此人已成灰”,《北风行》《代寄远》虽言焚物成灰,然李白认知和表达方式是印度—西域方式,其意象有异域性质。在诗中,李白多称寒灰、死灰(死灰人),《长干行》(妾发初覆额)诗称“轻我土与灰”,这些观念承接佛教—印度文化观念:红尘、沙尘、尘埃、素尘、尘境,今生尘世,李白似乎把尘/土/灰作为同义互用,其实契合于印度观念。舍利骨、英骨、鸾凤骨、真骨亦成为佛教—印度文化的意象。

佛教—印度文化美的意象是极重要的,三十二好相、八十好处等对李白产生了广泛而深入的影响,在美的意象中很多中国化了,这是李白积极接收有唐官方、主流文化的一种姿态和倾向。李白偏好以芙蓉写形姿美丽,李白多写美人,有关美的容姿意象如白足、素足、素手、颜如玉盘(玉颜)、粲然(作容貌),清貌稜稜,秀发,妍,绛唇,皓齿(玉齿),绿眼,方瞳,《夜下征虏亭》诗称“山花如绣颊”,《宴陶家亭子》诗称“林吐破颜花”,《感兴》(西国有美女)诗称“峨眉艳晓月”,或称美人如花似玉,这些意象常在中国化的形态下显得大胆奇异,映射出多文化特质。空无的观念受到强调,李白诗中常称:空、空有、空界、有无、空无、虚空、无方、群有。佛教—印度文化中有丰富的有关空无的明喻,李白诗中指出:清镜烛无盐,水中月,月映水成空,海云(或海气)楼台,想像,大梦。这些意象,或中国化,或保持原譬喻品质,维持了清新活泼的多文化色彩。佛教—印度文化内倾沉思是极显著的,心的观念在佛教—印度文化尤为突出,李白诗中有真心、虚心、洗心、心闲、万里心等中国化的意象。

三

佛教—印度轮回循环观念中多宣扬变、化、变化、改,腾转、腾身、转、转觉、恣游眺,不灭不增,此身、后身、前后际、处世,遭到批评的今生尘世被喻为洪波/溟海/大海,烦、色、春分别指示人生境况,人间易凋朽的观念往往转化为各种生动的譬喻意象,迷方、迷川、昏疑、留滞,心垢、轻垢、垢氛。以下选取“变”词语及其相关意象。

《鞠歌行》诗称“虎变礪溪中”,《远别离》诗称“权归臣兮鼠变虎”,《梁甫吟》诗称“大贤虎变愚不测”,《陈情赠友人》诗称“英豪未豹变”,《古风》(容颜若飞电)诗称“君子变猿鹤”,《古风》(庄周梦胡蝶)诗称“一体更变易”,而印度文化中则有极丰富的变化的观念,①yavad brahma—lokad api sattvam kayena vase vartayati(and rules or has power over the body of all animate existences as far as the world of Brahma)②sakaram soddasam sanidanam purva—nivasam anusmarati sma(together with the species or kind of animate existences, together with the quarter of the world where he lived, together with the causes thereof he recollects his former abodes or residing places)③jati—smarah (he recollects his several generations)④tatas cyuto mutropapannah (thence dying away was born again at

such and such a place) ⑤ tatas cyuta ihapy upapannah (thence changing or shifting my life by death 1 was born again here) ⑥ upapatti—vasita (he has faculty or power over birth) ⑦ rddhi—vasita (he has faculty or power for transformation) ⑧ samsara—nirvana—mukha—samdarsakah (they that show or teach the door of worldly existence and of final beatitude) ⑨ sarva—duhkha—skandha—sahanatmopadana—sarvasattva—dhatv—aparityaginah (they that have received a body capable of suffering all sorts of distress or pain and that will not give up the abode of animal existences) ⑩ samudaya—jnanam (knowledge of every case, occasion or birth) ⑪ anutpada—jnanam (knowledge of there being no new birth of regeneration) ⑫ jatakam (the class in which stories of former births are told) ⑬ dharma—cakra—namani (the wheel of the law or the doctrine or Buddha) ⑭ catvari deva—manusyanam cakrani (the four circles or classes of gods and men) ⑮ avataranabhisamdhih (thinking or conceiving emblematically or contrarywise the incarnation of a deity) ⑯ parinamanabhisamdhih (thinking figuratively of the transformation or changes at one's death) ⑰ viparinama—dukhkhatā (the misery of change) ⑱ nava sattvavasah (the nine abodes or dwelling places of the animal being) ⑲ astav aksanah (the eight undesirable or disagreeable abodes or planes of future births): ⑳ tiryancah (moving or going in a prone or inclined, crooked, tortuous posture as a quadruped, an animal, a beast) ㉑ viparinatam (changed, transformed) ㉒ asraya—paravrttam (that has changed its place or abode) ㉓ parinatam (transformed, changed in form) ㉔ parinamah (change of form or state) ㉕ sthiter anyathatvam (changed into another from his dwelling or being) ㉖ iha—paratrakarani (this life or world, the life hereafter or in the next world, and of dying and changing or shifting our abode): ㉗ jati—vyativrttam (after having changed his life, after this birth or life is gone) ㉘ jati—parrivartah (the exchange of one's generation or species, metempsychosis) ㉙ cyutih (when not compounded, exchange of life, dying, shifting or migrating) ㉚ abhijna—karmani (the occasions or circumstances of kinds of evident knowledge), 显然这一佛教—印度文化成分具有隐喻品质, 富于幻象的印度认知方式往往作为一种形象的直接叙写, 一种对生命的形象把握, 《大唐西域记》、《大慈恩寺三藏法师传》^[1] 记载印度、西域等地流传着变/变形/虎变故事, 日本《西游记》研究专家中野美代子似乎把问题复杂化^[2], 佛教—印度文化倾向于形象变化或神奇力量, 其本身具有不可测料色彩。丰富的譬喻是佛教—印度文化的一个显著特征, ① avavada (advice, counsel, instruction): ② apadana, ③ vimanavatthu, ④ petavatthu, ⑤ avadanasataka, ⑥ anavata-ptagatha, ⑦ vimanavadana, ⑧ pretavadana, ⑨ asokavadana, ⑩ divyavadana, 虎豹作为强力大能的象征, 取代了狮子, 这显然具有西域中国色彩, 印度则更偏好狮子。① vadisimha (the lion of speech, or the mighty speaker) ② sakya—simha (sakya the lion, invincible) ③ sim-

[1] 玄奘、辩机著, 季羡林等校注, 中华书局, 1995 年; 慧立、彦宗著, 孙毓棠等校点, 中华书局, 2000 年。

[2] 《〈西游记〉的秘密》, 王秀文等译, 中华书局, 2002 年。

ha—vikridita(the sporting lion)④simha—nada—nadin(uttering a sound like that of a lion)⑤simhahanu(a jaw like that of a lion)⑥simha purvardhakaya(the upper part or the trunk of his body is like that of a lion) ⑦simhavikrantagami(walking in the manner of a lion)⑧ simhadhvajah(with a lion on his banner),《鞠歌行》中采用姜尚垂钓故事,史籍所载熊黑之说,李白承接魏晋文学时尚,拒绝了熊的形象,替代以虎的形象,文化蕴含更多指导了的形象表达,中国有唐一代和更早时代,狮子的形象陌生而模糊^{〔3〕}。

庄周梦蝶,李白对此作出了奇异的阐释,其意与“三千光路歧”相近,这种有异域色彩的感受与认知偏离了原典释义方向,隐指佛教—印度方式的形变,中国文化成分折射在西域文化视角中,展示出诗人的文化取向,《襄阳歌》诗称“此江若变作春酒”,李白由汉水的绿水,联想到葡萄,葡萄酒,故有此谑趣的意象,葡萄酒直接与西域文化亲近了,李白的倾向显示出其与西域文化的亲合力,而且佛教—印度文化暗示拒绝酒饮料。《送外甥郑灌从军》(月蚀西方破敌时)诗称“斩胡血变黄河水”,血流漂杵的形象是基本/基础形象,好为夸诞的李白确乎把这一形象变得清新特异,较少佛教—印度文化特质。《远别离》诗中“君失臣兮龙为鱼”,变与为相对,近义,在字面上大大抵消了异域色彩,显然这一形象中物的选取表明龙—鱼,鼠—虎具有印度—西域色彩,龙的形象在佛教—印度文化传入中国后变得丰富多彩。

《与从侄杭州刺史良游天竺寺》诗称“览云测变化,弄水穷清幽”,《古风》(君平既弃世)诗称“观变穷太易,探元化群生”,《古风》(惻惻泣路歧)诗称“路歧有南北,素丝易变移”,《安州应城玉女汤作》诗称“愈疾功莫尚,变盈道乃全”,《君平》一诗表明李白关于变的观念与《易》相关,《安州》一诗亦可以证实,其实诗的意象却指示着佛教—印度文化:歧路素丝的意义在于表达“人生无定期”、“世途多翻覆”、“人间易凋朽”,素丝典出《论语》,显然李白采用的是另一种解释,其基础是印度—西域文化,即对今生今世的一种批评态度,览之似乎并不缺少僧气,表现出多文化的模糊。

《奔亡道中》(函谷如玉关)诗称“俗变羌胡语,人多沙塞颜”,《古风》诗称“玄风变太古,道丧无时还”,《赠从孙义兴宰铭》诗称“能文变风俗,好客留轩盖”,《奔亡道中》(亭伯去安在)诗称“愁容变海色,短服改胡衣”,方言俗语的取向,映照在雅文化和尚古倾向上,李白的诗常常面临着古雅与俚俗的混杂,古雅与时语的混杂,如素表示白色,净素月,素秋月,素月,素秋表明词语歧形结构直接源于语体的混淆。

《早秋赠裴十七仲堪》诗称“南星变大火,热气余丹霞”,《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》诗称“暖气变寒谷,炎烟生死灰”,《禅房怀友人岑伦》诗称“春风变楚关,秋声落吴山”,《酬裴侍御留岫师弹琴见寄》诗称“鼓琴乱白雪,秋变江上春”,季节更替变换,李白往往乐于称变,这是一种源自文化的言语习惯,炎烟死灰隐指向佛教—印度文化,李白诗中多称寒灰、死灰、尘灰、劫灰①vipadumaka—samjna(considering its being eaten or destroyed by worms) ②vyadhmataka—samjna(considering its being burnt by fire) ③vikhaditaka—samjna(ditto its being eaten up by worms) ④viksiptaka—samjna(ditto its being scattered or cast away) ⑤ asthi—samjna(consideration or reflection on its bones),

〔3〕 谢弗《唐代的外来文明》(吴玉贵译,中国社会科学出版社,1995年),详细地考证了这一事实。

称季节变化似乎是时语方言,不合于雅与尚古,一般情形下,李白取时语方言言语清新自然,而取于雅或尚古时,形迹近于夸证,且多歧义,这反映了多文化身份面对官方主流文化时的尴尬,接收进入一种语言文化在主体身份认同上往往表现出一种失衡。

《对酒行》诗称“浮生速流电,倏忽变光彩”,《幽歌行上新平长史兄粲》诗称“宁知流遇变光辉,胡霜萧飒绕客衣”,《古风》(大雅久不作)诗称“废兴虽万变,宪章亦已沦”,《赠王汉阳》诗称“吾曾弄海水,清浅嗟三变”,而在印度文化中色彩和对色彩的感受异常复杂,色彩的变化也很多,①nilaruna (the blue or first dawn) ②pitaruna (the yellow or middle dawn) ③ tamraruna (the copper coloured or last dawn) ④adhyatmam arupa—samjni bahirdha rupani pasyati nilani nila—varnani nilanidarsanani nila—nirbhasani tad yatha umakapus-pam sampannam va varanaseyam vastram nilam nila—varnam nilanidarsanam nila—nirbhasam evam evadhyatmam arupa—samjni bahiraha rupani pasyati nilani nilavarnani nila—nidarsanani nila—nirbhasani idam trtiyam abhibhv—ayatanam (the conceiving of the soul to have no form or body, considering the external objects as blue, showing a blue colour and emitting a blue shine or brightness, as for instance the blue colour of the fine cotton cloth of Benares or varanasi, on which the blue appears as blue and a blue lustre or shine is visible, thus the conceiving of the inward soul to have no shape or body and that it considers the external objects as with a blue colour and with a blue lustre or shine—this mode of conception is the third degree of superior or surpassing notion) ⑤ adhyatmam arupa—samjni bahirdha rupani pasyati pitani pita—varnani pita—nidarsanani pita—nirbhasani tad yatha karnikarapuspam sampannam va varanaseyam vastram pitam pita—varnam pita—nidarsanam pita—nirbhasam evam evadhyatmamarupa—samjni bahirdha rupani pasyati pita—varnani pita—nidarsanani pita—nirbhasani idam caturtham abhibhv—ayatanam (the conceiving of the inward soul to have no shape or body and that the external objects when viewed by it to appear to have a yellow colour and lustre, as for instance the karnikara flower, or a piece of fine cloth of Benares (varanasi) which being yellow shines with a yellow lustre, in the same manner the conceiving of the inward soul to have no body or form and that it considers or shows the external objects yellow, if yellow and with a yellow lustre or shine—this mode of conception is the fourth degree of superior or surpassing notion) ⑥ adhyatmam arupa—samjni bahirdha rupani pasyati lohitalohita—varnani lohita—nidarsanani lohita—nirbhasani tad yatha bandhu—jivaka—puspam sampannam va varanaseyam vastram lohitalohita—varnam lohita—nidarsanam lohita nirbhasam evam evadhyatmam arupa—samjni bahirdha rupani pasyati lohitalohita—varnani lohita—nidarsanani lohita—nirbhasani idam pancamam abhibhv—ayatanam (the conceiving of the soul to have no body or form and that the external objects when viewed by it, if red, to appear with a red lustre or shine, as for instance the Bandhujiva or parasite flower or a red piece of cloth of Benares varanasi showing a red colour and shining with a red lustre, in the same manner the inward consciousness the

soul looking on the external red objects, they appear with a red colour and lustre—this mode of conception is the fifth kind of a superior or evident notion)⑦adhyatmam arupa—samjni bahirdha rupani pasyati avadatani avadata—varnani avadata—nidarsanani avadata—nirbhasani tad yatha usanas—tarakavarna avadata avadatavarna avadata—nidarsana avadata—nirbhasa evam evadhatmam arupasamjni bahirdha rupani pasyati avadatani avadata—varnani avadata—nidarsanani avadata—nirbhasani idam sasthan abhibhva—ayatanam(venus shows a white colour and white lustre—in the same manner the conceiving of the inward consciousness the soul to have no body or form and that the external objects are considered by it, if white, with a white colour and lustre—this mode of conception is the sixth degree of superior notion). 变光彩/变光辉似乎中国化的词组,显然更接近佛教—印度文化,而苍海桑田式的意象确乎是中国的,嵌入中国文言语境中的异域意象显然是隐伏的、掩藏的,由此构成了多文化的交织。

《古风》(胡关饶风沙)诗称“阳和变杀气,发卒骚中土”,《赠从弟冽》诗称“风飘落日去,节变流莺啼”,节变典出苏武,此构词有歧义,往往由于诗律和变格(license),李白的西域文化色彩被弱化了。李白诗中常与“变”作同义替换的“化”,“羽化”显然是中国式的,道家方式的,在此我不想谈论道教对印度佛教的改造。李白诗中变/化的意象,尤其是印度—西域文化色彩的成分,模糊地织入中国文化中,或借中国文化的形象和观念表现一种异域视角/眼光下的形态或文化取向,只有在特殊的身份认同情况下才标明其印度—西域文化身份。

四

《与元丹丘方城寺谈玄作》诗称“腾转风火来,假合作容貌”,这并不是道家的观念和意象,而佛教—印度文化认为①prthivi(earth)②ap(water)③tejas(fire)④vaju(air)⑤akasa(void space or ether)五种基本要素组成一切事物^[4],在李白,佛教与道家的界限是模糊的。

佛教—印度文化中譬喻性的认知和表达是丰富的,李白诗中亦多用形象 image,表现出对譬喻的亲合性。显著的佛教—印度文化譬喻意象有三车、宝筏、虚舟、觉路、轮、天轮、轮风、恒河沙数、沙不尽、惠风、景风、金榜天宫、三天、诸天、万象、大千、银屋、(羊车)、黄金师子升高座等。《春日陪杨江宁及诸官宴北湖感古怀》诗称“粲若琼林敷”,《怨情》诗称“玉情皎洁终不移”,《杂诗》(爱君芙蓉婬媚之艳色)诗称“冰玉清迥之明心”,《代美人愁镜》诗称“拂拭皎冰月”,《古风》(秋露白如玉)诗称“人生鸟过目”,《古风》(一百四十年)诗称“王侯象星月”,这些譬喻性的形象成为李白诗歌最显著的特征。除了波罗夷等极少数佛教—印度式借词(loan words),李白努力避免直接的印度—西域文化观念和意象写入诗中,寻找文化间的平衡和溶合是一贯的,中国化是合理的,必然的。《古风》“容颜若飞电,时景如飘风”的意象与“君子变鹤,小人为沙虫”的意象,贯穿着所有“古风”诗作,显然是多文化溶合而生的意象。在中国化的意象中有极多可追溯佛教—印度文化的痕迹。

[4] 张保胜译《薄伽梵歌》7.4~5,中国社会科学出版社,1993年,第85~87页。

(本文所采用梵语词条,参考 1. Alexander Csoma de koros, 1984, Sanskrit—Tibetan—English Vocabulary : Being an edition and translation of the Mahavyutpatti, 1986, Akademiai kiado/Budapest; 2. A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, 1986, Bhagavad—Gita as it is, The Bhaktivedanta Book Trust; 3. A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, 1986, Srimad—Bhagavatam, Cantos 1 ~ 10, The Bhaktivedanta Book Trust 等等相关梵英词典、梵英著作。笔者未悬想李白会通梵语,拙文仅作观念类同比较。但从有关李白的传记资料可知,李白会通西域语言,为确定无争的事实。文中列举梵语及其英语释义,学者可见中印英同异比较之一斑。)

参考书目:

《全唐诗》,中华书局,1979 年。

瞿蜕园、朱金诚《李白集校注》,上海古籍出版社,1980 年版。

詹 锓《李白全集校注汇释集评》,百花文艺出版社,1996 年版。

詹 锓《李白诗论丛》,人民文学出版社,1984 年版。

安 旗《李白全集编年注释》,巴蜀书社,1990 年版。

安 旗《李白研究》,西北大学出版社,1987 年版。

栾贵明《全唐诗索引·李白卷》,现代出版社,1995 年版。

宋敏求《李太白文集》,巴蜀书社,1983 年版。

郁贤皓《李白诗选》,上海古籍出版社,1990 年版。

郁贤皓《谪仙诗豪》,上海人民出版社,1986 年版。

王琦注《李太白全集》,中华书局,1977 年版。

王运熙《李白》,上海古籍出版社,1979 年版。

王运熙《李白及其作品选》,上海古籍出版社,1998 年版。

松浦友久《李白诗歌艺术研究》,上海古籍出版社,1996 年版。

松浦友久《李白的客寓意思及其诗思》,中华书局,2001 年版。

林 庚《诗人李白》,上海古籍出版社,2000 年版。

杨海波《李白思想研究》,学林出版社,1997 年版。

李从军《李白考异录》,齐鲁书社,1986 年版。

王辉斌《李白求是录》,江西人民出版社,2000 年版。

许渊冲《李白诗选》(英汉对照),四川人民出版社,1987 年版。

Insight into Buddhist & Hindian Culture in Li Bai's Poetry

彭建华,男,文学博士,福建师范大学文学院讲师